



## Curriculum Vitae Europass

### Información personal

Apellido(s) / Nombre(s) **Ribera Carrión Laura**  
 Dirección (direcciones) C) Sargo, 3, Residencial Marina del Cabo, Bungalow 35, 03540, Cabo de las Huertas, Alicante  
 Teléfono(s) +34965155351 Móvil +34649802202  
 Correo(s) electrónico(s) Lau.ribera@gmail.com  
 Nacionalidad Española  
 Fecha de nacimiento 23/11/1977

### Empleo deseado / familia profesional

#### Traductor y revisor freelance

### Experiencia de trabajo

Fechas 01/12/2003 - 01/07/2007  
 Profesión o cargo desempeñado Export Manager  
 Funciones y responsabilidades principales Supervisión de los mercados internacionales de exportación, asistencia a ferias, ventas, trato directo con los clientes.  
 Nombre y dirección de la empresa o empleador Textiles Athenea  
 Tipo de empresa o sector Textil

### Educación y formación

Fechas 01/10/1998 - 30/09/2003  
 Cualificación obtenida Licenciado en Traducción e Interpretación  
 Nombre y tipo del centro de estudios Universidad Alfonso X El Sabio  
 Fechas 01/07/2007 →  
 Cualificación obtenida Curso de corrección profesional  
 Nombre y tipo del centro de estudios Calamo & Cran

### Capacidades y competencias personales

Idioma materno **Español**

Otros idiomas

Autoevaluación

Nivel europeo (\*)

**Inglés**

**Francés**

| Comprensión          |                    |         |                    | Habla            |                    |                |                    | Escritura |                    |
|----------------------|--------------------|---------|--------------------|------------------|--------------------|----------------|--------------------|-----------|--------------------|
| Comprensión auditiva |                    | Lectura |                    | Interacción oral |                    | Capacidad oral |                    |           |                    |
| C1                   | Usuario competente | C1      | Usuario competente | C1               | Usuario competente | C1             | Usuario competente | C1        | Usuario competente |
| C1                   | Usuario competente | C1      | Usuario competente | B2               | Usuario autónomo   | B2             | Usuario autónomo   | B2        | Usuario autónomo   |

(\*) Nivel del Marco Europeo Común de Referencia (MECR)

|   |  |
|---|--|
| Capacidades y competencias informáticas | Dominio los componentes de Microsoft Office, conocimientos de herramientas de traducción Trados y Wordfast. Acceso a ADSL.   |
| <b>Otras informaciones</b>              | En 2007, he colaborado con Associació Catalana Pro Persones Sordcegues traduciendo un volumen de 25.000 palabras, de temas relacionados con la sordoceguera, lenguaje de señas y niños con discapacidades múltiples. |

NIVELES EUROPEOS – TABLA DE AUTO EVALUACIÓN

|                     |                        | A1   | A2   | B1   | B2  | C1   | C2   |
|---------------------|------------------------|--|--|--|---|--|--|
| COMPRENDER          | Comprensión auditiva   | Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.   | Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).   | Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara. | Comprendo discursos y conferencias extensas e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales.   | Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.  | No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.  |
|                     | Comprensión de lectura | Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.  | Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.   | Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.   | Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.  | Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo.  | Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.  |
| HABLAR              | Interacción oral       | Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales. | Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo. | Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).   | Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.  | Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.  | Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.                    |
|                     | Expresión oral         | Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.  | Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.  | Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones.  | Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad.   | Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.  | Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.   |
| EXPRE- SIÓN ESCRITA | Expresión escrita      | Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.  | Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.   | Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.   | Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias. | Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Seleccione el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos. | Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias. |